

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
**(ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Профиль подготовки</i>	
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

**Москва**  
**2016**

**Содержание:**

1. Вид практики, способы и формы ее проведения
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
3. Место практики в структуре ОПОП
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях и академических часах
5. Содержание практики
6. Формы отчетности по практике
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

## 1. Вид практики, способы и формы ее проведения

Вид практики – производственная практика.

Тип практики – преддипломная практика. Преддипломная практика запланирована для студентов, осваивающих программу по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Способ проведения практики – выездная.

Форма проведения практики – дискретная.

**Цель** преддипломной практики: проведение самостоятельной научно-исследовательской работы по выбранной теме выпускной квалификационной работы, заключающейся в анализе переводческого явления теоретического или прикладного характера, методов переводческой практики.

**Задачами** преддипломной практики являются:

- приобретение навыков практического решения лингвистических задач на конкретном рабочем месте в качестве исполнителя;
- приобретение умений и навыков профессионального поведения в процессе трудовой деятельности по избранному направлению профессиональной деятельности в организации;
- совершенствование навыков межличностного и группового общения;
- формирование профессионально-значимых качеств личности, обуславливающих устойчивый интерес, активное и творческое отношение к работе;
- совершенствование навыков перевода;
- исследование по проблемам выпускной квалификационной работы;
- сбор практического и теоретического материала в соответствии с тематикой выпускной квалификационной работы;
- совершенствование знаний в области методологических основ педагогической и научно-исследовательской деятельности.

**Базы преддипломной практики** – проводится в организациях государственных или частных, занимающихся профильной или вспомогательной переводческой деятельностью; в самостоятельно выбранной студентом организации; либо организации, предоставляемой студенту от Университета по его собственному желанию, оформленному в виде заявления, из имеющейся базы практики. В качестве базы практики могут выступать образовательные учреждения и переводческие агентства.

Место прохождения практики определяется с учетом пожеланий обучающихся и может быть выбрано обучающимися самостоятельно.

Программа практики составлена в соответствии с:

1. Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012г. N 273-ФЗ;
2. Трудовым кодексом Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. № 197-ФЗ (ред. от 13.07.2015);
3. Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017г. № 301 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
4. Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 14 декабря 2015 года № 1461 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 38.03.03 Управление персоналом (уровень бакалавриата);

5. Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015г. № 1383 «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования»;

**2.Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>ОК-8</b>  способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</p>	<p><b>Знать:</b>  - методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития</p> <p><b>Уметь:</b>  - применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;</p> <p><b>Владеть:</b>  - методами сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
<p><b>ОПК-10</b>  способность к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;</p>	<p><b>Знать:</b>  - свои права и обязанности как гражданина своей страны;</p> <p><b>Уметь:</b>  - применять действующее законодательство в целях развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;</p> <p><b>Владеть:</b>  - готовностью использовать действующее законодательство;  - готовностью и стремлением к совершенствованию.</p>
<p><b>ОПК-11</b>  владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>	<p><b>Знать:</b>  - основы работы с компьютером  - основы получения, обработки и управления информацией</p> <p><b>Уметь:</b>  - пользоваться компьютером как средством обучения и поиска информации</p> <p><b>Владеть:</b>  - навыками использования компьютера в профессиональной и учебной деятельности  - навыками получения, обработки и управления информацией при помощи компьютера</p>
<p><b>ОПК-12</b></p>	<p><b>Знать:</b></p>

<p>способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- о существовании различных носителей информации;</li> <li>- основные понятия, связанные с базами данных;</li> <li>- принципы работы с глобальными компьютерными сетями.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с распределенными базами данных и знаний и с глобальными компьютерными сетями;</li> <li>- сравнивать и анализировать знания, полученные из различных источников.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком работы с носителями информации для эффективной научной и практической деятельности;</li> <li>- навыком использования глобальных сетей для вышеозначенных целей.</li> </ul>
<p><b>ОПК-13</b> способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.</li> </ul>
<p><b>ОПК-14</b> владение основами современной информационной и библиографической культуры;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- источники информационной и библиографической культуры</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться основами информационной и библиографической культуры в научной и научно-практической деятельности;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- - навыком использования информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности.</li> </ul>
<p><b>ОПК-15</b> способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- общенаучные методы научного познания: анализ и синтез, индукция и дедукция, аналогия и моделирование;</li> <li>- основные правила формирования гипотезы;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать истинность тезиса;</li> <li>- использовать логических формул с помощью аргументов;</li> </ul>

	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-навыком логического построения текста / высказывания.</li> </ul>
<p><b>ОПК-16</b> владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы анализа и обработки материала</li> <li>- основные методики работы с материалом исследования;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- - использовать методики поиска анализа и обработки информации в учебной деятельности;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- - навыком поиска, анализа и обработки материала исследования в научной и научно-практической деятельности.</li> </ul>
<p><b>ОПК-17</b> способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные принципы хода научного исследования;</li> <li>- принципы анализа научного процесса и результата научного процесса;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество научной работы</li> <li>-с помощью анализа обнаруживать ошибки и неточности в процессе научного рассуждения;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком аналитической работы с исследованием;</li> </ul> <p>навыком представления в наиболее понятном и ясном виде результатов своего исследования.</p>
<p><b>ПК-7</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы предпереводческого анализа текста;</li> <li>- закономерности построения текста</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности;</li> <li>- выявлять функциональные доминанты текста.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.</li> </ul>
<p><b>ПК-8</b> владение методикой подготовки к</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методику подготовки к выполнению</li> </ul>

<p>выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- источники справочной информации и специальной литературы в компьютерных сетях.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть в при переводе;</li> <li>- осуществлять поиск информации в интернет-сетях.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода.</li> </ul>
<p><b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе</li> <li>- способы достижения эквивалентности в переводе</li> <li>- основные приемы перевода и переводческие трансформации</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров</li> <li>- использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными способами достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- переводческими приемами и навыками перевода, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</li> </ul>
<p><b>ПК-10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы лексической эквивалентности в переводе;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</li> <li>- редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками письменного перевода;</li> <li>- лексическими, грамматическими,</li> </ul>

	синтаксическими переводческими трансформациями.
<p><b>ПК-11</b>  способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- виды информационных технологий, которые переводчик может использовать в своей профессиональной деятельности</li> <li>- электронные ресурсы – словари, онлайн переводчики;</li> <li>- виды автоматизированного перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</li> <li>- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</li> <li>- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</li> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> <li>- основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов</li> </ul>

### 3. Место практики в структуре ОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе ФГОС ВО, преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-теоретическую подготовку обучающихся. Содержание преддипломной практики тесно связано с логикой и содержанием изучаемых обучающимися учебных дисциплин тесно связано с логикой и содержанием изучаемых обучающимися учебных дисциплин, «Основы межкультурных коммуникаций», «Основы исследовательской

деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лексикология (первый иностранный язык)», «Теория перевода первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка», «Организация деловых переговоров и международных конференций» и др.

Преддипломная практика включена в цикл (Б.2.) «Практики» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки Лингвистика.

#### 4. Объем практики

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	216 (6 ЗЕТ)
<b>Контактная работа</b> (всего):	2
Лекции (установочная конференция)	2
Индивидуальные и групповые консультации	
Промежуточная аттестация: * Зачет / <u>зачет с оценкой</u> / экзамен /	0
<b>Самостоятельная работа</b> (СРС)	214

#### 5. Содержание практики

Преддипломная практика содержит ряд этапов:

1. Подготовительный этап
2. Основной этап
3. Заключительный этап

№ п/п	Этапы практики	Вид работ	Формы контроля
1.	Подготовительный этап	<b>Знакомство с программой практики, выбор темы исследования.</b> <b>Заключение индивидуальных договоров.</b> План проведения практики. Организация труда на практике. Формы отчета о практике. Взаимодействие в ходе служебной деятельности. Ознакомление с техникой безопасности и охраной труда в организации, правилами внутреннего распорядка ( <b>инструктаж по технике безопасности</b> ). Особенности организации работы со служебными документами. Информационная безопасность. Рабочее место, рабочее время.	-
2.	Основной этап	Преддипломная практика осуществляется в форме выполнения студентом реального исследовательского проекта в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы с учетом научных интересов и возможностей органа предприятия, организации, учреждения.	<b>текущий</b>

		<p>Преддипломная практика завершает теоретическую часть обучения и предваряет работу над выпускной квалификационной работой, помогает собрать материал для её практической части. Местом прохождения является организация, соответствующая специализации студента, предоставляющая ему материал для его будущей выпускной квалификационной работы.</p> <p><b>Основным содержанием этапа является:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- подбор, классификация и анализ в научных целях фактического лингвистического, культурологического и страноведческого материала;</li> <li>– применение методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;</li> <li>– выполнение научного исследования по плану, утвержденному кафедрой иностранных языков, и подготовка текста выпускной квалификационной работы;</li> <li>– подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы, который может быть использован.</li> </ul>	
3.	<b>Заключительный этап</b>	<b>Подготовка отчета, как основы выпускной квалификационной работы. Защита отчета на итоговой конференции</b>	<b>промежуточные</b>

В ходе прохождения преддипломной практики используются следующие образовательные технологии:

1. Установочная конференция руководителя практики от организации (вуза)
2. Консультации с руководителем практики от организации (вуза), руководителем практики от профильной организации.
3. Инструктаж по технике безопасности на факультете и вводный инструктаж по технике безопасности на базе практики.
4. Инструктаж по правилам внутреннего распорядка на базе практики.

В ходе практики применяются следующие научно-исследовательские технологии:

1. анализ документов;
2. анализ различных источников информации,
3. наблюдение.

## **6. Формы отчетности по практике**

По окончании практики студенты должны представить следующие документы:

- дневник практики
- отчет о прохождении практики
- характеристику с места практики
- совместный рабочий график (план) проведения практики руководителя практики от организации (вуза) и руководителя практики от профильной организации (Приложение 5)

### **1. Дневник практики и порядок его представления**

Процесс прохождения практики фиксируется в дневнике практики, формат которого утверждается вузом. Дневник практики должен содержать следующие разделы:

- индивидуальное задание на практику
- календарный план прохождения основных этапов практики и ежедневный краткий отчет о выполнении заданий практики
- характеристика руководителя практики от профильной организации
- совместный рабочий график (план) проведения практики руководителя практики от организации (вуза) и руководителя практики от профильной организации

Посещение мест практики заверяется в дневнике подписью руководителя практики от профильной организации.

Дневник практики должен быть оформлен аккуратно, разборчиво, без помарок и подчисток. Дневник практики является составным элементом отчета.

## **2. Отчет по практике**

По итогам прохождения преддипломной практики подготавливается и защищается отчет. (Титульный лист см. Приложение 1).

Объем отчета (без приложений) – не менее 25 страниц формата А4. Выравнивание по ширине. Гарнитура – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Параметры страницы – сверху и снизу 20 мм, слева 30 мм, справа 15 мм. Нумерация страниц ставится в верхнем правом углу.

В тексте допускаются схемы и таблицы; схемы и таблицы, занимающие более 70% страницы, размещаются в приложении к отчету.

К отчету прилагаются:

1. задание на практику (Приложение 2),
2. дневник прохождения практики (Приложение 3),
3. характеристика студента по месту прохождения практики (оформляется на бланке организации или удостоверяется официальной печатью организации) (Приложение 4).
4. приложения, включающие схему организационной структуры учреждения, а также прочую информацию, определяющую параметры функционирования учреждения.

Формы титульного листа отчета, индивидуального задания, дневника прохождения практики и характеристики приведены в составе приложений ниже.

Отчет должен содержать описание работы, выполнявшейся во время практики, и видов деятельности, освоенных студентом. В отчете должно быть выражено личное отношение студента к той деятельности, которой ему пришлось заниматься на протяжении всего периода практики, желание или нежелание профессионально выполнять тот вид работы, с которым ему удалось познакомиться на практике.

В своем отчете студент может предложить анализ своей собственной подготовленности к прохождению практики, показать, содержание каких дисциплин позволило ему понять формы и методы работы органов государственной власти и местного самоуправления.

Защита отчета о прохождении практики принимается руководителем практики от организации (вуза) на итоговой конференции по практике. Отчет может быть отклонен руководителем от организации (вуза) в случае его несоответствия требованиям настоящей программы.

Текст отчета по практике должен содержать – титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение, список использованной литературы.

Во введении должны быть отражены: цели и задачи прохождения преддипломной практики, ее предмет и объект, основное содержание своей работы во время практики, проблемы, с которыми столкнулся студент в период прохождения практики.

### **Основная часть должна содержать:**

– методы исследования - в данной части отчета описываются методы (наблюдение, анкетирование, беседа и др.), конкретные методики, диагностики, которые студент использовал при выполнении исследовательского задания. Необходимо раскрыть содержание используемых методов и методик. Так же необходимо обосновать

используемые методы, методики, то есть объяснить их эффективность, полезность, нужность именно в данном исследовании;

– ход исследования – в этой части отчета необходимо описать, как проходило исследование. Указывается место и время проведения исследования, характеризуются респонденты исследования. В описании необходимо представить, что делал исследователь, с кем и с чем он взаимодействовал;

– результаты исследования - в данной части необходимо представить, насколько исследование реализовало поставленные задачи, здесь уместны анализ и оценка полученных результатов, выводы, которые будут развернуты и конкретизированы в выпускной квалификационной работе.

Библиографический список должен включать не менее 15 источников.

К отчету прилагаются полученные в ходе работы материалы (таблицы, графики, диаграммы, рисунки и т.д.).

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по преддипломной практике проводятся с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

### **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

*Текущий контроль*

- собеседование
- проверка заполнения дневников практики

*Промежуточный контроль (зачет)*

- проверка отчетов по практике
- защита отчетов по практике в форме выступления на итоговой конференции

### **Паспорт фонда оценочных средств**

<b>п\п</b>	<b>Контролируемые разделы</b>	<b>Код контролируемой компетенции</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	Ведение дневника, подготовка отчета по практике, отчет по практике	ОК-8 ОПК-10-17 ПК-7,8,9,10,11	Собеседование Проверка отчета Выступление на итоговой конференции

## **7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Этапы формирования компетенций также отражены в календарном графике и в матрице этапов формирования компетенций (см. приложение к образовательной программе)

<b>Код и содержание контролируемой компетенции</b>	<b>Этапы формирования</b>	<b>Форма промежуточного контроля</b>
<b>ОК-8</b> способность применять методы и средства познания, обучения и	<b>8 семестр</b>	<b>Зачет с оценко</b>

самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;	й
<b>ОПК-11</b> владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;	
<b>ОПК-12</b> способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	
<b>ОПК-13</b> способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	
<b>ОПК-14</b> владение основами современной информационной и библиографической культуры;	
<b>ОПК-15</b> способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
<b>ОПК-16</b> владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;	
<b>ОПК-17</b> способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;	
<b>ПК-7</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	
<b>ПК-8</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	
<b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	
<b>ПК-10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	
<b>ПК-11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показателями оценивания компетенций являются наиболее значимые знания, умения и владения, которые получены студентами в процессе освоения дисциплин и прохождения практики.

В качестве шкалы оценивания используется трехуровневая шкала освоения компетенций (пороговый, продвинутой, высокий), для каждого из которых разработаны критерии оценивания.

### 7.2.1. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенции	Показатель и освоения компетенции	Критерии оценивания компетенций, в соответствии со шкалами оценивания
-------------	-----------------------------------	---

	<b>ии</b>	Пороговый уровень (зачтено, удовлетворительно)	Продвинутый уровень (зачтено, хорошо)	Высокий уровень (зачтено, отлично)
ОК-8 ОПК-10-17 ПК-7,8,9,10,11	<b>Знает (показатель и освоения каждой компетенции см. в п. 2 Программы практики)</b>	Обучающийся в целом знает учебный материал. Студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении, показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы, не может быстро найти ответ	Обучающийся знает учебный материал, однако допускает минимальные неточности в воспроизведении. Студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, но не всегда может показать область применения знаний в своей профессиональной деятельности	Обучающийся знает учебный материал, не допускает неточности в его воспроизведении. Студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, может показать область применения теоретических знаний в своей профессиональной деятельности
ОК-8 ОПК-10-17 ПК-7,8,9,10,11	<b>Умеет (показатель и освоения каждой компетенции см. в п. 2 Программы практики)</b>	На основе полученных знаний обучающийся может применять усвоенный материал, соответствующие понятия, но допускает существенные неточности. Пытается обосновать свою точку зрения, однако слабо аргументирует научные положения, практически не способен сформулировать выводы и обобщения.	На основе полученных знаний обучающийся может применять усвоенный материал, соответствующие понятия, но допускает некоторые несущественные неточности. Анализирует усвоенный материал. Однако затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений.	На основе полученных знаний обучающийся может применять усвоенный материал, соответствующие понятия, не допускает ошибок. Свободно анализирует усвоенный материал. Умеет применить полученные знания при анализе альтернативных вариантов решения исследовательских и практических задач. Делает квалифицированные выводы и обобщения
ОК-8 ОПК-10-17	<b>Владеет (показатель и освоения)</b>	Обучающийся решает учебно-профессиональную	Обучающийся в целом самостоятельно и	Обучающийся самостоятельно и правильно решает

ПК-7,8, 9,10,11	<b>каждой компетенции см. в п. 2 Программы практики)</b>	задачу или задание, однако в целом не может аргументировано изложить свое решение, не точно ссылается на конкретные знания, частично владеет системой понятий.	правильно решает учебно-профессиональную задачу или задание, допуская незначительные ошибки, последовательно и аргументировано излагает свое решение, используя соответствующие понятия, ссылаясь на конкретные знания, владеет на достаточном уровне системой понятий.	учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя соответствующие понятия, ссылаясь на конкретные знания, владеет на высококвалифицированном уровне системой понятий.
--------------------	--	--	---	--

### 7.2.2. Шкала оценивания и критерии оценки

Шкала оценивания	Критерии (дескрипторы) оценки
<b>Отлично (зачтено)</b>	<b>Полнота и качество выполнения заданий</b> Программу практики выполнил в полном объеме Выполнил все задания, предусмотренные программой практики на высоком уровне
	<b>Творческий подход к выполнению заданий</b> Интеграция знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин; Нахождение новых идей, способов использования знакомых технологий
	<b>Качество отчетной документации</b> Документация полностью соответствует предъявляемым требованиям;
	<b>Своевременная сдача отчетной документации</b> Документация сдана в установленные сроки
	<b>Характеристика с места прохождения практики</b> Прохождение практики оценено на оценку «отлично»
	<b>Защита отчета</b> Представленный доклад в полной мере отражает сущность практики Правильно и полно ответил на заданные вопросы Показал высокий уровень предпрофессиональной компетентности
<b>Хорошо (зачтено)</b>	<b>Полнота и качество выполнения заданий</b> Программу практики выполнил в полном объеме Выполнил все задания, предусмотренные программой практики на среднем уровне, допустив негрубые ошибки
	<b>Творческий подход к выполнению заданий</b>

	<p>Показал недостаточную интеграцию знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин; Затруднялся в поиске способов использования знакомых технологий</p>
	<p><b>Качество отчетной документации</b> Документация не в полном объеме соответствует предъявляемым требованиям,</p>
	<p><b>Своевременная сдача отчетной документации</b> Документация сдана в установленные сроки</p>
	<p><b>Характеристика с места прохождения практики</b> Прохождение практики оценено на оценку «отлично» / «хорошо»</p>
	<p><b>Защита отчета</b> Представленный доклад в неполной мере отражает сущность практики Правильно ответил на заданные вопросы Показал средний уровень предпрофессиональной компетентности</p>
<b>Удовлетворительно (зачтено)</b>	<p><b>Полнота и качество выполнения заданий</b> Программу практики выполнил в неполном объеме Выполнил частично задания, предусмотренные программой практики</p>
	<p><b>Творческий подход к выполнению заданий</b> Практически не показал интеграцию знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин;</p>
	<p><b>Качество отчетной документации</b> Документация не в полном объеме соответствует предъявляемым требованиям,</p>
	<p><b>Своевременная сдача отчетной документации</b> Документация сдана в установленные сроки</p>
	<p><b>Характеристика с места прохождения практики</b> Прохождение практики оценено на оценку «отлично»/ «хорошо»/ «удовлетворительно»</p>
	<p><b>Защита отчета</b> Представленный доклад в неполной мере отражает сущность практики Затруднялся при ответах на заданные вопросы Показал низкий уровень предпрофессиональной компетентности</p>
<b>Неудовлетворительно (незачтено)</b>	<p>не выполнены требования, предъявляемые к умениям и навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.</p>

*Критерии оценивания отчета по практике:*

1. Умение сформулировать цель и задачи отчета
2. Соответствие представленного материала теме отчета
3. Полнота анализа и оценки деятельности конкретного подразделения, в котором работал студент
4. Логичность, последовательность раскрытия
5. Наличие выводов
6. Наличие практического применения теоретических положений по проблеме
7. Умение работать с литературой

8. Владение терминологией

9. Качество ответов на вопросы (полнота, аргументированность, умение реагировать на критику, готовность к дискуссии, умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами)

### **7.3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### ***Содержание задания:***

- разработка плана практического раздела ВКР
- осуществление сбора и обработки практического материала по теме ВКР, подбор диагностических материалов для исследовательской деятельности
- подбор соответствующих НПА
- уточнение и корректировка информации
- обработка информации.
- выявление проблем исследования
- подбор, классификация и анализ в научных целях фактического лингвистического, культурологического и страноведческого материала;
  - применение методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
  - выполнение научного исследования по плану, утвержденному кафедрой иностранных языков, и подготовка текста выпускной квалификационной работы;
  - подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы, который может быть использован

#### ***Для этого необходимо рассмотреть следующие вопросы***

1. Дать общую характеристику базы практики (правовая форма, историческая справка, нормативно-правовые документы регламентирующие деятельность).
2. Дать общую характеристику структурного подразделения: определить назначение, место в организационной структуре, задачи деятельности и взаимосвязи с другими структурными подразделениями.
3. Проанализировать кадровое, информационное и техническое обеспечение организации, структурного подразделения, рабочих мест, основные виды работ по каждой должности, а также условия, нормирование и оплату труда сотрудников и т.д.
4. Изучить деятельность структурного подразделения исходя из темы исследования

#### **Типовые контрольные вопросы в процессе собеседования**

1. Перечислите задачи преддипломной практики?
2. Какие из задач преддипломной практики не выполнены и почему?
3. Обоснуйте план содержания практического раздела выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы)
4. Назовите источники информации практического материала.
5. Перечислите бумажные носители практического материала.
6. Перечислите нормативные и правовые документы, используемые в структурном подразделении.

7. Перечислите элементы организационной структуры базы практики.
8. Перечислите разделы практической части бакалаврской работы и обоснуйте их структурно-логическую связь.
9. Какие информационно-коммуникационные технологии используются в структурном подразделении? Как обеспечена информационная безопасность?
10. Кадровый состав организации.
11. Дайте качественную характеристику (по должностям) служащих.
12. Какие информационно-коммуникационные технологии использовались в ходе выполнения задач практики?
13. В чем проявилась командная работа при выполнении программы практики?
14. Какие методы анализа применялись?
15. Какие пути совершенствования, прогнозы предложены в работе?

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Для выявления уровня сформированности компетенций через оценку знаний, умений и навыков студентов в ходе промежуточной аттестации по практике руководителем практики от организации (вуза) осуществляется анализ и проверка представленной студентом отчетной документации в соответствии с изложенными выше дескрипторами.

После предварительной оценки документации проводится защита отчетов по практике, которая состоит из двух этапов:

1. Представление краткого доклада (7-10 минут)
2. Ответы на вопросы преподавателя и студентов.

По итогам защиты отчетов руководитель практики от организации (вуза) выставляет соответствующую оценку. Если по практике предусмотрен зачет, то применяется следующая таблица соответствия:

Отлично, хорошо, удовлетворительно	зачтено
неудовлетворительно	не зачтено

#### **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

##### **Основная литература:**

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю
3. Гаранин С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Н. Гаранин. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московская государственная академия водного транспорта, 2015. — 30 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/46437.html>— ЭБС

- «IPRbooks», по паролю
4. Деловая корреспонденция на английском языке [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / сост. Негро С.В., Ветрова М.И.. — Электрон. текстовые данные. — Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 114 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54930.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю
  5. Раицкая Л.К. Деловая коммуникация на английском языке [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов бакалавриата / Л.К. Раицкая, Л.В. Коровина, Н.Р. Арупова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аспект Пресс, 2015. — 528 с. — 978-5-7567-0764-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/56794.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю
  6. Деловая иноязычная коммуникация на английском языке. Грамматические особенности научного стиля [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.М. Муртазина [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2015. — 128 с. — 978-5-7882-1800-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61966.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю

*Дополнительная учебная литература:*

7. Основы теории первого иностранного языка (английский) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов III курса факультета иностранных языков по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (45.03.02-30.02-04.07 «Перевод и переводоведение», 45.03.02-30.01-04.07 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 208 с. — 978-5-7779-1956-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59633.htm> — ЭБС «IPRbooks», по паролю
8. Теория перевода [Электронный ресурс] : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 22 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/76921.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю
9. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
10. Речевой практикум по английскому языку. Часть 1 [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Дрюченко [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. — 272 с. — 978-5-00032-217-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64413.html>
11. Речевой практикум по английскому языку. Часть 2 [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Дрюченко [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. — 156 с. — 978-5-00032-218-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64414.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю
12. Практический курс первого иностранного языка (английский язык) для студентов 4 курса [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2016. — 110 с. — 2227-8397. — Режим доступа:

- <http://www.iprbookshop.ru/64638.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю
13. Практический курс первого иностранного языка (английский язык) для студентов 5 курса [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2016. — 129 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64639.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю

#### ***Интернет-ресурсы:***

1. [www.uztranslations.net.ru](http://www.uztranslations.net.ru)
2. [www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru)
3. [www.gdeperevod.ru](http://www.gdeperevod.ru)
4. [www.lib.englSPACE.com](http://www.lib.englSPACE.com)
5. [www.primerperevoda.ru](http://www.primerperevoda.ru)
6. [www.translations.web-3.ru](http://www.translations.web-3.ru)

#### ***Правовые базы:***

7. Гарант <http://www.garant.ru/>
7. Консультант плюс <http://www.consultant.ru/>
9. Референт <http://www.referent.ru/>

#### **9.Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Операционная система Windows.
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2007 и выше.
4. Электронная библиотечная система [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы КонсультантПлюс, Гарант

#### **10.Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Материально-техническое обеспечение преддипломной практики полностью определяется задачами практики.

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета

Проведение защиты отчетов по практике предусматривает техническое сопровождение докладов с использованием мультимедийного комплекса.

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

**ОТЧЕТ  
о прохождении преддипломной практики**

студента (ки) группы \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Наименование базы практики: \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики \_\_\_\_\_

Руководитель от профильной организации: \_\_\_\_\_  
(ФИО полностью; подпись)

Руководитель от организации (вуза): \_\_\_\_\_  
(ФИО полностью; подпись)

Студент: \_\_\_\_\_  
(подпись)

Дата защиты отчёта: \_\_\_\_\_

Оценка за прохождение практики: \_\_\_\_\_

г. Москва  
2018 г.

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

**ЗАДАНИЕ НА ПРЕДДИПЛОМНУЮ ПРАКТИКУ**

Выдано студенту \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

группа № \_\_\_\_\_ тел.: (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_

Руководитель от организации (вуза) \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание)

Место практики \_\_\_\_\_  
(наименование органа власти или организации, учреждения)

Сроки прохождения с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

Содержание задания: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Руководитель от организации (вуза) \_\_\_\_\_  
(подпись)

Задание принял \_\_\_\_\_

## ДНЕВНИК

### прохождения преддипломной практики

студента(ки) факультета \_\_\_\_\_

кафедры иностранных языков и речевой коммуникации \_\_\_\_\_ курса

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество полностью)

Наименование базы практики: \_\_\_\_\_

Даты	Описание выполняемой работы в организации, с учетом прохождения основных этапов практики <sup>1</sup>	Подпись руководителя от профильной организации
Подготовительный		
Основной		
Заключительный		

Студент \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Руководитель практики от организации (вуза)

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Руководитель практики от профильной организации

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Проведение установочной конференции, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с нормативными правовыми актами; анализ статистических данных; обращений граждан, изучение целевых программ, работа с базами данных; изучение работы отдела кадров, оформление документов; выполнение отдельных поручений руководителя практики по месту ее прохождения; подготовка отчета о прохождении практики.

**ХАРАКТЕРИСТИКА  
ПО МЕСТУ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

(с указанием степени его теоретической подготовки, трудовой дисциплины)

студента(ки) факультета \_\_\_\_\_

кафедры иностранных языков и речевой коммуникации \_\_\_\_\_ курса

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество полностью)

Наименование базы практики: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Руководитель практики от профильной организации:

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
/подпись/

М. П.

